

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

|           |                 |    |
|-----------|-----------------|----|
| 5 crédits | 15.0 h + 15.0 h | Q1 |
|-----------|-----------------|----|

|   |   |
|---|---|
| Enseignants                                 | Gallez Françoise ;  |
| Langue d'enseignement                       | Français  |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve  |
| Préalables                                  | <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>  |
| Thèmes abordés                              | Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.  |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.8<br/>3.3, 3.4</p> <p><b>AA-FS-TA.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc.,</li> <li>· travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe,</li> <li>· fournir un produit fini.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Évaluation continue formative et certificative.</p> <p>L'étudiant bénéficiera de commentaires personnalisés tout au long du cours et les différentes étapes de son travail (projet de sous-titrage, travaux écrits, présentation orale, etc.) feront l'objet d'une évaluation formative et/ou certificative.</p> <p>Les modalités pratiques et précises relatives aux différents travaux seront spécifiées en temps utile sur la plateforme Moodle et au cours.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p> <p>Seconde session : travail de sous-titrage à remettre début août (date à préciser) + examen oral.</p>   |
| Méthodes d'enseignement                     | <p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Cours magistraux et séances d'exercices</p> <p>Travail individuel et en groupe</p>  |
| Contenu                                     | <p>Dans le cadre de ce cours, l'étudiant sera amené à gérer des projets de sous-titrage de l'allemand vers le français dans des délais impartis, de la réception de commande du client à la livraison du produit fini. Pour ce faire, il utilisera le programme professionnel avec lequel il s'est familiarisé dans le cadre du cours LTRAD2411 (Atelier d'adaptation audiovisuelle - Allemand), à savoir Eztitles©. Il s'appuiera sur les compétences acquises dans ce cours et respectera les normes de sous-titrage décrites dans le cahier de charges ainsi que les normes de qualité spécifiques au support. Il travaillera d'une part de manière individuelle et collaborera d'autre part avec les autres membres de l'équipe.</p> <p><i>Le recours à un outil de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</i></p>  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Ressources en ligne          | EZTitles - Tutorial<br><a href="http://www.eztitles.com/">http://www.eztitles.com/</a><br><a href="http://ataa.fr/revue/archives">http://ataa.fr/revue/archives</a><br>Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : <a href="http://ataa.fr/revue/archives/3422">http://ataa.fr/revue/archives/3422</a>   |
| Bibliographie                | [selection]<br>Bruti, Silvia & Di Giovanni, Elena (eds) (2012). Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape. Bern: Lang.<br>Dumas, Louise (2014). Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction. ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne. Le sens de la langue au discours: études de sémantique et d'analyse du discours, 2, pp.129-144.<br>Gambier, Yves (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. In : META, volume 49, p.1-11. <a href="http://www.erudit.org/revue/Meta/2004/v49/n1/009015ar.html">http://www.erudit.org/revue/Meta/2004/v49/n1/009015ar.html</a><br>Heike E. Jüngst (2010): Audiovisuelles Übersetzen - Ein Lehr- und Arbeitsbuch Tübingen: Narr.<br>Serban, Adriana & Lavaur, Jean-Marc (eds.) (2011). Traduction et médias audiovisuels. Lille/Valenciennes : Presses Universitaires du Septentrion.<br>Vayssière, Eve (2012). « Le sous-titrage de film ou la prise en compte d'une dialectique contextuelle », Corela URL : <a href="http://corela.revues.org/2100">http://corela.revues.org/2100</a> |
| Autres infos                 | /   |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI  |

### Force majeure

|   |   |
|---|---|
| Méthodes d'enseignement                     | Les cours magistraux, séances d'exercices et présentations des étudiants auront lieu en mode distanciel.  |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | Évaluation continue formative et certificative.<br>Les travaux seront envoyés par e-mail à l'enseignant-e et postés sur la plateforme Moodle.<br>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.<br>Seconde session : travail de sous-titrage à remettre début août (date à préciser) + examen oral.                                       |
| Autres infos                                | Selon les modalités d'évaluation sur site ou à distance, l'appréciation de toute nouvelle restriction par les autorités ou toute éventuelle incapacité dûment justifiée par les étudiant-es ou les enseignant-es peut imposer d'adopter les mesures prévues en cas de force majeure décrites plus haut, ou de proposer une évaluation individuelle adaptée. |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |        |         |                        |   |
|--|--------|---------|------------------------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle  | Crédits | Prérequis              | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en traduction   | TRAD2M | 5       | LTRAD2400 ET LTRAD2411 |  |